травень 2010
May 2010

ПРОМІНЬ
Promin

50

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

ПРОМІНЬ

РІК XXXXX ТРАВЕНЬ Ч.5
видає
СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Виходить раз у місяць
Головний Редактор - Орися Сушко
Редактор - Оксана Сушко
Редакційна Колегія
Зеня Юзик
Соня Бейзик
Галя Липка
Референтки Променя
Галя Щерблюк
Ольга Лугвиненко
Річна передплата в Канаді - $25.00
Передплата до інших країн -US$30.00
Одне число - $3.00 (Включає 'GST')
Редакція застерігає собі право скорочувати та поправляти надіслані матеріяли

PROMIN
Box 57268
Jackson Station
Hamilton, Ontario, Canada
L8P 4X1
Fax: 905-524-5362
e-mail -promin@sympatico.ca

PROMIN

published monthly by
UKRAINIAN WOMEN'S
ASSOCIATION OF CANADA
VOL XXXXX MAY No.5

Editor-in-Chief - Orysia Sushko
Telephone 905-572-9626
Editor - Oksana Sushko
Editorial Committee:
Zennia Yuzik
Sonja Bejzyk
Halia Lypka
Promin Conveners -
Helen Scherbluk
Olha Lugvynenko
Administrator - Oksana Sushko
Telephone 905-572-9626
Subscription in Canada - $25.00
Other Countries - US $30.00
Single copy - $3.00
(GST is included)
The editors reserve the right to edit submitted materials
Publication Mail Registration No. 09580
International Standard Serial number
ISSN 038021-40
Agreement No. 40011733

Формат - Оксана Сушко
Layout - Oksana Sushko

ЗМІСТ Contents

День Матері ..... 2 ..... Mother's Day

Духовність ..... 6 ..... Spirituality

Життя і Культура ..... 10 ..... LIfe and Culture

Мистецтво ..... 11 ..... About the Arts

Із Світу ..... 12 ..... Around the World

Вісті з Централі ..... 17 ..... News from the National Office

Нашим Найменшим ..... 18 ..... For our Children

Громадська Хроніка ..... 19 ..... Community Events

Квіти Незабутнім ..... 32 ..... In Memoriam

We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP) toward our mailing costs, PAP Registration No. 09580

Canada

Back cover:
Десь на Верховині (1966), М. З. Ілку
Somewhere in Verkhovina (1966), M. Ilku

Союз Українок Канади
Ukrainian Women's Association of Canada
National Office
Box 102, Cudworth, SK S0K 1B0
Phone - 306 256 7013

E-mail - pz.yuz@sasktel.net

Редакційна Editorial

СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ!

В циклі українських традицій травень, це місяць безмежної радощі. Вся природа пробуджується до нового життя після зимового сну. В цей час оживлення святкуємо радісне і важливе свято, День Матері.

Згадуємо матерів із біблійних часів, визначних матерів героїнь української історії, матерів які поселившись в новій країні Канаді переборювали різні труднощі. Згадуємо також і матерів, їх нащадків.

Ми вдячні за їх щиру любов, безмежну терпеливість, і постійну посвяту для того, щоб ми виростали на свідомих ідейних членів нашого суспільства. Їх безмежна любов була і є вічно з нами. Навіть в дорослому нашому віку мати все готова порадити і допомогти при кожній нагоді.

Всі вони ніколи не забували і не забувають основні прекмети матиринсьтва, а це: любити, виховувати, научати і бути гідним прикладом своєю поведінкою, словом і ділом. Це найбільший скарб, який ми можемо залишити нашим дітям.

Ведучи нас за руку до церкви мама давала нам приклад її глибокої віри, яку ми від неї перебрали і продовжуємо сьогодні.

Прославляймо їх і молімо Бога, щоб обдарував всіх наших матерів щедро своїми дарами, щоб вони відчули нашу глибоку вдячність і пошану до них, а спочилим "Вічную пам'ять"!

Ірися Сушко

George Washington Carver once said,

"How far you go in life depends on your being tender with the young, compassionate with the aged, sympathetic with the striving, and tolerant of the weak and strong. Because someday in your life you will have been all of these."

These words form an undisputable truth, for all of us. Yet, this depth of sensitivity, this unconditional love, this unwavering devotion to all that is good, is most clearly seen in the wisdom of a mother.

Motherhood, by its very nature, is the source of creation. It is so deeply entrenched in our psyches, in our souls, that perhaps we barely take notice of its enveloping presence in every aspect of our lives. Without her, we would not know life. Without the nourishment, physical and spiritual, that only she can provide, our existence would be stark and stunted. Whether we are blessed with her physical presence today, or whether we have learned to dwell in the tangible peace of her blessed memory, her impact is the same. There is no greater bond, no love more uniquely hers to share with you, and you with her.

As George Washington Carver points out so eloquently, we will all traverse the hills and valleys of life, and the grace with which we meet each challenge and each victory will determine our course. It is these hills and valleys that connect us as humans. And it is these very same joys and sorrows that pervade, more than any other, the life of a mother. From the very first, she knows sacrifice and pain, elation and glory, instinctively and intuitively. Her course is guided by the knowledge that someday in her life, she "will have been all of these".

Thank you, Lord, for mothers; Your gift of heaven's radiance on earth.

Оксана

Значіння Свята Матері

Ой, думала я, гадала,
Що то сонечко сходить,
А то моя матуся,
А то моя рідненька
По подвір'ю ходить!

Ой, думала я, гадала,
Що то сміються ангели,
А то моя матуся,
А то моя рідненька
Всміхнулася до мене!

До всіх великих національних свят, які досі святкував український нарід без різниці переконань, прийшло ще одно, а саме "Свято Матері".

Свято це має подвійне значіння: поперше, причинюється до піднесення ваги й пошани матері-людини, а по друге, це символ нашого відродження, це предтеча великої будуччини.

Що таке "Свято Матері" і чому повинносся його святкувати?

Кожна людина, кожний народ, кожне племя має якісь свої святощі.

До таких великих святощів кожної людини, зачисляємо перш усього пошану для матері, для тої, яка дала нам життя, яка нас виплекала, виростила і виховала. Приповідка каже, що "мати держить хату за три роги, а батько за один". Всі клопоти домові, більша частина праці з виховання дитини, в якім би це не було стані - все спочиває на плечах матері. Вона для добра своїх дітей віддає усе: болі, труд, сльози, здоров'я, серця свого не жалує дитині для її добра.

Народна пісня каже:

А де ж, моя доню,
З твоїх лиць калина?
Ой, у мене, моя мамо,
В колисці дитинка!

За дитиною йде здоров'я і цвіт лиця по трудящій дні й невиспаній ночі.

Мати це той вогонь, який огріває хату щирою любов'ю і який лучить усіх членів родини.

Знаємо, як не стане матері, який холод віє по хаті, які діти сиротята, а часом зо смертю матері розлітаються з рідного гнізда по світі.

Поет каже:

Умерла мати і погас вогонь,
Що гріє всю хату!

Мати - символ чогось найкращого, найбагатішого, найліпшого.

До кого в хвилях смутку й зневіри в житті хоч би і старша людина летить думкою, як не до матері?

Сотки приповідок і співанок маємо про маму.

Яке повинно бути становище матері в родині каже найкраще арабська пословиця: "Господь не міг бути усюди сам, тому сотворив на світі матерів, щоби його заступали!"

Чи може бути більш гарне становище, як матерів в родині?

Мати перша виховує дитину і дає їй напрям на ціле життя.

Одначе у нас останніми часами дійшло до того, що ця, повна любови до дітей, мама дочекалася в життю своїм багато поневірки: за свої труди, за своє серце, за свою щирість приходить чорна подяка.

І повстала пословиця, яка каже, що одна мати вигодує і десятеро дітей, а десятьом дітям тяжко годувати і одну матір.

Багато народніх оповідань розказує про лихіх дітей. І які б вони не були, ці лихі діти, мати все для них має щире серце.

І ось ми нині обходимо Свято Матері. Даймо їй в родині належне становище і шануймо цю велику святість, якою є для людини мати!

День цей є загальним святом для всіх. По церквах правлять богослужіння, відбуваються святочні походи, вистави, концерти і день цей стає загальною сполукою прегарних, щирих почувань, які кожному будяться в серці на згадку матері.

Цей день стараються діти уприємнити матерям, обдаровуючи їх хоч би дрібним дарунком. Прикрашують груди свої рожевими квітами, а діти, в яких матері немає, несуть на могилу квітки і свічки, а себе прикрашують білими квітами.

На це свято вибрали ми найкращий місяць: коли усе заквітчане зеленню і квітками, коли в природі настала обнова; в місяці, який є символом нового життя. І ми віддаємо шану, поперше, рідній Неньці, яка нас виховала, віддаємо шану мамі Українці, яка синів своїх виряджала на непевну боротьбу за рідний край, - а символічно віддаємо шану і нашій другій Неньці-Україні. В ім'я любови для рідної неньки складаємо заповіт любови і для цеї для нас усіх спільної Мами, бо нинішнє свято є символом її відродження!

Весна і май, квітки в гаю
Зацвіли. Свято на землі,
Я тобі, Мамо, присягаю,
Що буду вірна все Тобі!

Наш святий обов'язок це прагнути до витворення найкращого, ідеального типу матері, яка розуміє своє велике завдання в родині.

Благословенна будь, Мамо, голубко!
Сонце душ наших!
Тобі нині клонимось серцями!
Святий символе
Добра й любови,
Благословенняа будь, Мамо, між нами!

О. Лучимінська

В День Матері

Рідна мамо моя,
Я вклоняюсь тобі
За всі труди й ласки
Ти подяку прийми.

Мені любо пригадати
Свої юні літа,
Любов, віри защепити
Була твоя надійна мета.

Як те сонечко весною,
Що світить і гріє,
Так ти, мамо моя рідна,
Заслужена леліє.

Оля Горегляд Ошава, Онт.

on Motherhood . . .

from THE ASCETIC OF LOVE by Nun Gavrilia

..."Mother Gavrilia was the Nun of the Orthodox Church who became well know internationally for her unique talent as a Spiritual Guide...

She was characterized by a quick and lively intelligence which never dimmed with old age. She had both the enthusiasm and spontaneous eagerness to help others, at whatever cost in time and devotion. Furthermore she possessed a very remarkable gift for understanding those who came to her for Guidance...

Small of stature and vivacious, she retained to the end of her life a youthful freshness as well as a radiance that reflected on all, revealing her inner life as a Christian"...

(Canon E. Every, 1992)

Then 1954 came - a year that was to become a landmark in her spiritual life. On March 24, her mother, with whom she shared a rare bond of love, passed away. As Avrilia herself said to Helen Virvou: "*From the day I was born, my inspired guide, the force that shaped me, was my mother, a creature of immeasurable love. The wealth and depth of this love and the constant influence of her luminous example made me love, more and more, God, all and everything*".

There was the miracle of Love... This unique and immense motherly love was able to "empty itself" and fade away before the Love of God. This Mother always gave to her beloved child her wholehearted blessing to go and hurry along the Way. "*Go, my child! I'll wait for you. Don't worry. Go*!" These were the words - as she used to tell us - with which her mother was always seeing her off, to the last day of her life.

Fifty years later, Helen Virvou was asking her: "Where do you find all this love - this love with which you embrace all the world"? Her answer was: "*It is because I feel that despite the many trials I went through in my life, I was - as we all are - the beloved child of God. Besides, being the youngest at home, I was much loved by my family: my mother, my father, my brother and my two sisters. With their love and their example, I too learned to love. Imagine that I became obedient - whereas by nature I was not - because I did not wish to distress them and because I had understood that what they expected of me was the right thing*".

Certainly this is why she used to tell us that when parents do not give their children all their love, or when they have no love for each other, then they cannot expect their poor children to be good and obedient. They may end up in trouble, associate with the wrong people, get entangled with drugs or anything else...

"*The more time goes by, the more I understand why the Lord gave me such an outstanding mother. Because for me she was Love and nothing else. This is why I can love everybody and everything. I never had to make an effort for that and to this day I do not*"... This is what she wrote to her old friend, Y. Hanegbi, in 1955.

Мама –

Найдорожчий скарб від Бога!

Благословенна будь, Україно - наша мати,
Що грієш нас подихом своїм,
Адже ніхто не зможе відібрати
Нашу щиру і вірну до Тебе любов!

Знову ясне сонце над нами,
Повіває буйний травень весною,
Знов із святом неньку нашу рідненьку
ми вітаємо,
Щастя їй і радості з Божим
благословенням бажаємо.

Наша наймиліша з усіх людей ненька,
Тиха, мов голубка, щира і миленька,
Нема в цілім світі, всім я признаюся,
Кращої, рідніщої, як наша матуся.

Хай дзвенить повсюди пісня
Про найдорожчих наших мам,
Ми за все, за все на світі
Щиро дякуємо Вам!

Бувало не раз ми скажемо прямо
Щю через нас сумують мами,
То ж всі сьогодні просим Вас,
Пробачте, любі мами, нас!

Для Тебе дорогенька,
Віночок з барвінку сплету.
Найкращий рушник - вишиванку
Під ноги Тобі постелю.

А Господь Бог із неба всім керує,
Щастя дасть і втіху кожній мамі тій,
Яка дітей розумних подарує
Україні нашій дорогій.

Згадую лагідні очі,
Поставу ніжну і стрункy,
Твої безсонні довгі ночі
Та працю щиру й нелегку.

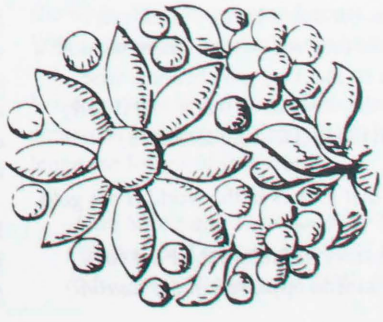
Матусю, скільки в Тобі віри,
Терпіння, розуму й наснаги,
В Тобі є та весняна сила,
Що топить кригу і сніги!

Від щирого серця ми ще раз вітаємо
Всіх дорогих матерів та бабусів,
Щастя, здоров'я Вам, любі і найкращі,
бажаємо;
Світлих, ясних і сонячних днів на многії
і благії літа!

Марія Стадник Оттава, Онт.

Mother is the name for God in the lips and hearts of little children

(William Makepeace Thackeray)



ISIDORA
Fool for Christ

In the Orthodox Church the "Fool for Christ" belongs to a distinctive hagiographical category. Isidora is one of the earliest known saints of this category, perhaps the first.

The Orthodox Christian tradition of the holy fool begins with the experience and teaching of the Apostle Paul. The phrase "fool for Christ's sake" (I Corinthians 4:10) originated with him. According to Paul, "fools" are weak and wear rags. People abuse and despise them. Nevertheless, "fools" bless their persecutors. Imitating Christ's love and humility, they repay evil with good. Turning their backs on the world and its ways, they obey an inner, spiritual voice.

Things are not always what they seem, the Apostle to the Gentiles warned the young church recently established in Corinth. The ways of God subvert those of the world, turning them upside down. In the eyes of God the weak are strong, the foolish wise. What commonly passes for *sophia* (wisdom) turns out not to be so. "If anyone thinks they are wise, let them become a fool so that they may become wise. For the wisdom of this world is folly with God" (I Corinthians 3:18).

All that glitters in the world is not gold.

The story of Isidora the Fool for Christ first appeared in the *Lausiac*

History. Written by Palladius around 417, most of the book is devoted to the much-admired "holy fathers" whom he visited for twelve years in Egypt. He also included, however, accounts of several "illustrious God-inspired mothers." Palladius offered holy women like Saints Piamoun, Melania the Elder, Olympias and Isidora as "models for those women who wish to wear the crown of self-abnegation and chastity." The chapter on Isidora he entitled "Concerning the Nun Who Feigned Folly."

Isidora was born in Egypt. Though no one knows it for sure, the date of her death is given as 365, It is in any case certain that she lived during the fourth century the halcyon days of Egyptian monasticism.

Isidora was a nun in a convent located in Tabennisi on the right bank of the Nile, north of Thebes. The river separated the nuns from monks, male monasteries being on the left bank. Monks never crossed the river to the convents. Exception was made only for priests and deacons. "And they go only on Sunday." Death, however, ignored traditional gender barriers. Male and female monastics were buried in a common cemetery on the left bank of the Nile.

Tabennisi, the birthplace of coenobitic monasticism, was famous for its concentration of convents and monasteries. At one time, as many as seven thousand nuns and monks lived there, having fled from cities, towns and villages to lead the "angelic" life in the desert wilderness. Established by Mary, sister of Saint Pachomios (the founding father of Tabennisi), Isidora's own convent was large, a community numbering four hundred nuns. Although Isidora belonged to this sisterhood, she lived apart from it, inwardly as well as outwardly.

She did not wear the conventional monastic habit. Isidora dressed in rags. Instead of covering her head with a cowl, she tied a rag around it. Isidora never wore shoes. Her unorthodox appearance distinguished her from the other nuns, isolating Isidora from her three hundred and ninety-nine sisters. No one else looked like her. No one else behaved like her.

Isidora led a lonely, separate existence within the encircling walls of her convent. She never sat down at the table to eat with the community. "No one ever saw her eating," or taking a piece of bread. When the nuns finished a

meal, Isidora wiped up crumbs from the table and ate them.

All the menial and disagreeable tasks fell to the Cinderella of the convent. She scoured pots and pans in the kitchen. Isidora cleaned and scrubbed until she became in effect a non-person, "the broom of the whole community."

Always with her head tied with a rag, the odd, barefoot nun used to serve her sisters. The nuns accepted Isidora's service. At the same time they rejected her. They mistreated, despised and cursed Isidora. Yet she was never angry at anyone. Always turning the other cheek, she never complained.

Her unconventional behavior convinced the community that Isidora must be stupid or a crackpot of some kind. Accepting the norms and conventions of the world, the nuns mistook loving service and humility for folly and madness. In the sight of God, however, Isidora was wise and a saint, served every day, did not know who she was.

Somewhere between the Nile and the Red Sea there lived a renowned monk. A hermit on a remote mountain, Saint Pteroum received a visit from an angel one day.

The angel said to him, "Why do you consider yourself a pious man? If you wish to see someone who is more pious than you, go to the convent at Tabennisi. There you will find a nun who wears a rag around her head. She is your superior.

"Although she lives and serves a large crowd of nuns, she has never taken her heart off God. On the other hand, you live alone here. You see no one. Your footsteps take you nowhere. Yet in your mind you go wandering from city to city."

Saint Piteroum set out to find the holy nun. He went to a monastery at Tabennisi and requested permission to visit the convent across the Nile. Although the fathers hesitated at first, they finally granted his request, taking into consideration his advanced age and great reputation for holiness.

He crossed to the right bank of the river, entered the convent and asked to see all the nuns. They assembled, except for Isidora. Piteroum looked but did not see a nun whose head was tied with a rag. So he again asked to see all the nuns.

"All of us are here," the sisters said.

"No, it is not so," Piteroum insisted. "The nun whom the angel described to me is missing."

The nuns then told him, "We have a nun in the kitchen who is touched in the head." It was hardly conceivable to them that the "broom" of their convent might be the one whom Saint Piteroum wanted to see.

Piteroum commanded the nuns to bring the missing nun. They shouted for Isidora to come. But she did not answer. So several nuns went into the kitchen, grabbed Isidora by force and dragged her into the presence of the holy man.

When he saw the nun with the rag around her had, Piteroum at once fell at her feet, saying, "Bless me, holy mother."

At the same moment Isidora fell at his feet, saying "Bless me, my lord."

In utter shock and amazement, the nuns cried out, "Father, do not take any insults from her. She is crazy, touched in the head. Pay no attention to her."

"No!" he replied. "You are the ones who are crazy, touched in the head. This woman is a spiritual mother to you and to me as well. I pray that on the day of final judgment God will find me as worthy as this woman."

On hearing these words, the nuns fell at the holy man's feet. Weeping, they began to confess how wrong they had been, how badly they had treated Isidora.

One by one, the nuns described their acts of violence and cruelty against the saint who lived among them.

"I always jeered at her."
"I ridiculed her ragged garments."
"I beat her with my fists."
"I cursed her and she said nothing."
"I threw on her the left-overs from my plate."
"I often bruised her nose."

Together, Saints Piteroum and Isidora prayed for the weeping nuns. Then the monk returned to the solitude of his remote mountain. Isidora remained in the convent.

The former "broom of the whole community" was now the object of praise and veneration. For several days Isidora endured the apologies of the nuns, the honour and respect paid her by them. But she found this new situation too great a burden to bear.

Unable in these circumstances to continue being a "fool for Christ," Isidora left the convent. No one knows where she went. She disappeared forever. When and where she died is not known.

What remains is the story of Isidora's charisma, her sacred calling to challenge the follies of this world.

from Saints and Sisterhood, by Eva Catafygiotu Topping, Light and Life Publishing (Minneapolis MN), 1990

ВОЗНЕСІННЯ ГОСПОДНЄ

Вознесіння Господнє - це надзвичайної ваги подія у Божому пляні спасіння грішного людства. У Святому Письмі Нового Завіту про неї подають докладно св. евангелист Марко, та св. евангелист Лука. Св. евангелист Лука також цією подією, після передмови, починає свою другу книгу Дії Святих Апостолів.

Сам Господь наш, Ісус Христос, свідчить про це так: "Але Я правду кажу вам: краще для вас, щоб Я пішов, бо як не піду, Утішитель не прийде до вас, як же піду, пришлю Його до вас" (Івана 16:7).

А зібравшись з ними, Він звелів, щоб вони не відходили з Єрусалиму, а чекали обітниці Отчої "що про неї ви від Мене чули. Ви ж охрещені будете Духом Святим через кілька тих днів. Та ви приймете силу, як Дух Святий злине на вас, і Моїми свідками ви будете в Єрусалимі, і в усій Юдеї та Самарії, та аж до останнього краю землі". "І прорікши оце, як дивились вони, знявши руки Свої, Він благословив їх. Як Він благословив їх, Він угору підноситись став, а хмара забрала Його з-перед їхніх очей". (Марка 16:16-20; Луки 24:50-53; Дії 1:4-9). "І не сходив на небо ніхто, тільки Той, що Він з неба зійшов, - Людський Син, що на небі" (Івана 3:13). У словах нашого Спасителя: "бо як не піду, Утішитель не прийде до вас", подається нам засвідчення Сина Божого, що до приходу Його на землю, земля була "проклята" (Бут. 3:16), цебто, була у владі диявола. І диявол, не маючи змоги боротись проти Бога Вседержителя, всі злі свої пристрасті звернув на людину, яка носить образ Божий. Яка є творивом Божим. Творивом улюбленим Богом. Щоб відірвати її від Творця, і зробити її своїм служителем - диявола. Отже, до приходу Ісуса Христа на цій "проклятій землі", не було і найменших умов до спасіння. І тому, навіть праведники старого Завіту, не уникнули над собою влади диявола. "І всі вони, одержавши засвідчення вірою, обітниці не прийняли, бо Бог передбачив щось краще про нас, - щоб вони не без нас досконаліть одержали" (Євр. 11:39-40).

Син Божий, Ісус Христос, добровільно зійшов на землю, щоб виконати предвічне рішення Пресвятої Тройці - повернути людям через гріх утрачене синівство Боже. Як Син Божий виконував цю місію, Він Сам говорить: "Я ім'я Твоє (Боже) виявив людям, щоб пізнали Тебе, Єдиного правдивого Бога та Ісуса Христа, що Ти послав Його". Навчив людину дороги спасіння: "бо слова, що Ти дав Мені, Я їм передав, і вони прийняли й зрозуміли правдиво, що Я вийшов від Тебе, і увірували, що послав Ти Мене". Своїм життям на землі дав приклад людям, як служити Правдивому Богу: "Я прославив Тебе на землі, - довершив Я те діло, що Ти дав Мені виконати" (виконанням заповідей Божих, аж до самопожертви (Івана 17:4-8).

Виконуючи Свою місію, Син Божий зійшов на землю і Своєю присутністю освятив всю природу землі, - "Сьогодні освячується природа води..." (тропар на Богоявлення), води, як головної передумову всього життя на землі, створюючи цим умови людині для спасіння. Потім проповідував Св. Євангелію Царства Божого. Прийнявши на Себе гріх людства світу, був мучений, страждав і

вмер розп'ятим на хресті, і був похований. Щоб цим своїм послухом та покорою Своєму Отцю, аж до смерти на хресті, задовольнити вічне правосуддя Боже за гріхи всього людства, всіх часів. Як ми бачимо, ця жертва була прийнята Богом Отцем, і нагородою за це було всеславне воскресіння Христове.

Але в цій місії Сина Божого Ісуса Христа, аж до Його воскресіння, людина ще не була повністю забезпечена для боротьби з темними силами диявола. Та й людина не знала, яка буде її участь по загальному воскресінні (див. Луки 20:27-38). З таким станом людини, Син Божий Ісус Христос, як Богочоловік, тобто Бог у людському тілі, коли б залишився по воскресінні назавжди на землі, не міг би виконати цього останнього, без порушення волі людини.

Отже, треба було, щоб людину, очищену жертвою Ісуса Христа від гріхів, одягнути силою з висоти, щоб вона сама могла боротись проти спокус диявола та вказати їй, де буде її учать по її воскресінні. Щоб людина слідувала за наукою свого Спасителя. Це й було осягнено через вознесіння Христове на небеса і сидіння Його праворуч Бога Отця (Марка 16:19).

Своїм вознесінням Син Божий показав нам усім, де є дійсна вічна наша Батьківщина, якщо ми будемо гідними Його послідовниками. Бо коли Він був піднятий на хресті, то Він притягнув нас до висоти хреста. Тобто, притягнув нашу увагу - в Кому ми повинні шукати свого примирення з Богом. Коли ж Він вознісся на небо по Своєму воскресінні, то цим запевняє нас, що й ми підемо за Ним, коли будемо покірні Його святій волі. Що ми разом з Ним будемо наслідниками Царства Божого. Бо Він підніс людську істоту до Божих вершин, - "вище від усякого уряду, і влади, і сили, і панування, і всякого імення, що назване не тільки в цім віці, але й у майбутнім! (Єфес. 1:21).

Як наслідок вознесіння Господнього, за Його ходатайством, Бог Отець посилає Духа Святого, щоб одягнути людину "силою з висоти". Щоб людина зміцнила силу своєї волі Духом Святим, для боротьби з гріхами та з спокусами диявола, прямуючи по шляху за своїм Спасителем до небесних висот вічності.

Все це виконує Господь за посередництвом Свого Містичного Тіла - Його Святої Христової Церкви та Святого Духа, що в Ній Він вічно перебуває. І Якій Він доручив продовжувати Його Святу Місію - спасіння грішників, аж до кінця світу. "То ж ідіть, і зробіть всі народи за учнів Моїх, хрестячи їх в ім'я Отця, і Сина, і Святого Духа, навчаючи їх зберігати все те, що Я вам заповів був. І ото з вами Я повсякденно аж до кінця віку! (Матв. 28:19-20).

Коли ж Господь вознісся, то учні Його довго стояли та вдивлялись в небо, куди відійшов їх Учитель. Аж поки два ангели не з'явились їм та не сповістили, щоб вони не сумували, бо як Він вознісся, так Він і прийде на землю знову. І вони з радістю повернулись до Єрусалиму (Дії 1:10-12). Цією подією, як Сам Господь Ісус Христос, так і Його св. Апостоли навчають нас, щоб і ми, християни, свій зір спрямували до неба, до своєї правдивої Батьківщини, звідки й чекаємо другого пришестя нашого Спасителя.

Тож, дорогі брати й сестри! Користаймо з благодатних Дарів Божих, що Він зіслав їх по Своєму вознесінні на Свою Святу Апостольську Церкву через Духа Святого, щоб, приймаючи їх в чистім свідоцтві нашого сумління, одержати й нам утрачене синівство Боже та поділяти Його славу у Царстві Його вічнім. Амінь.

Протієрей Г. Гусак

"While accomplishing the plan for us and uniting those on earth with those in heaven, You raised in glory, Christ, our Lord, wherefrom You have never left; but remaining close to us, You say to those who love You: I am with you and nobody against you!"

Kontakion of the Feast of the Lord's Ascension

Higher birth-defect rate seen in Chernobyl area

by Amy Norton
Reuters Health - Pediatrics 2010

Rates of certain birth defects appear higher than normal in one of the Ukraine regions most affected by the 1986 Chernobyl nuclear power plant disaster, according to a new study. The findings, reported in the journal Pediatrics, stand in contrast to a 2005 U.N. report stating that there is no evidence of an increased risk of birth defects or other reproductive effects in areas contaminated by radiation from the Chernobyl accident.

The results point to a need for continuing research into birth defects in regions affected by chronic low-dose radiation from Chernobyl, according to researcher Dr. Wladimir Wertelecki of the University of Southern Alabama in Mobile.

"There has been a tendency to imply that the question is closed as far as the prenatal effects (of Chernobyl)," Wertelecki said in an interview.

The 2005 position statement from the International Atomic Energy Agency and other U.N. bodies may have had a "chilling effect" on research into congenital defects in Chernobyl-affected areas, Wertelecki notes in his report. The current findings, he said, "suggest that we should re-evaluate that position."

For his study, Wertelecki focused on the Ukraine province of Rivne, located about 155 miles from the Chernobyl nuclear power plant. The northern half of that province, known as Polissia, was designated as "significantly impacted" at the time of the disaster, and soil and food from the area remains contaminated with low levels of the radioactive substance cesium 137. Wertelecki found that among all 96,438 babies born in Rivne between 2000 and 2006, the rate of neural tube defects -- serious anomalies of the brain and spine, including spina bifida -- were higher than the average for Europe. In Rivne, 22 of every 10,000 babies were born with a neural tube defect, compared with a European average of 9 per 10,000.

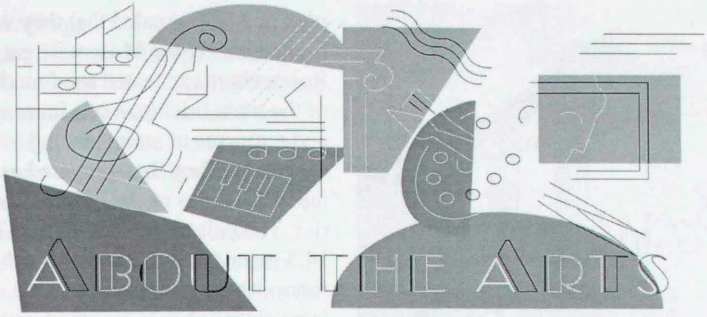
What's more, the rate was particularly elevated in the Polissia area -- where 27 of every 10,000 babies were born with a neural tube defect, compared with 18 per 10,000 in the rest of Rivne. Rivne also appeared to have elevated rates of conjoined twins -- 0.6 percent, compared with the roughly 0.2 percent average estimated for Europe -- and sacrococcygeal teratomas, which are congenital tumors on the tailbone. The teratoma rate was 0.7 percent in Rivne, whereas the published rates of the condition range from 0.25 to 0.5 percent.

Two other birth defects -- microcephaly, where the head is abnormally small, and microphthalmia, in which the eyes are undersized -- were more common in Polissia than in other regions of Rivne. There were 3.7 cases of microcephaly for every 10,000 children in Polissia, compared with 1.3 per 10,000 in the rest of Rivne; the rate of microphthalmia was 1.8 per 10,000, versus 0.4 per 10,000 in other regions.

The findings are "not definitive," Wertelecki said. A limitation of the study is that it lacked information on pregnant women's actual radiation absorption. It also lacked data on women's diets. This is important because the birth defects that were elevated in Rivne can also result from fetal alcohol exposure or, in the case of neural tube defects, a deficiency in the B vitamin folate early in pregnancy. "In Ukraine," Wertelecki said, "alcohol is also a problem. Malnutrition is also a problem."

It is not clear to what extent alcohol, folate deficiency and low-dose radiation exposure may each explain the findings. It's also quite possible, Wertelecki said, that all three factors work in combination to raise the odds of congenital defects. More studies are needed to look at the relationship between actual radiation absorption and the risk of birth defects, as well as the possible interaction between low-dose radiation, prenatal drinking and nutritional deficiencies, according to Wertelecki.

"Existing local resources and the expressed interest by Rivne authorities to nurture partnerships with national and international teams will facilitate such initiatives," he writes. ⌘



До 110-річча Оксани Петрусенко

Товариство "Вербиченька" продовжує свою роботу увічнення видатних українських діячів історії, науки, культури, які жили і працювали в Татарстані. 6 лютого 2010 р. нами був проведений урочистий вечір, присвячений 110-річчю з дня народження легендарної української співачки Оксани Андріївни Петрусенко.

До цього імені ми зверталися не раз. Ми проводили ознайомлювальні літературно-музичі зустрічі, присвячені Петрусенко, у товаристві, на рівні міста, їздили з виступами по містах, виступали в Україні. У 2008 році в Казані встановили меморіальну таблицю на фасаді театру імені Кріма Тінчуріна, у якому Петрусенко починала кар'єру оперної співачки на початку XX століття. Поклали початок відкритому конкурсу імені Оксани Петрусенко, який з успіхом раз на два роки проводиться в Нижнєкамську. Але щоразу нам вдається віднайти нові факти, експонати, інформацію, якими поповнюються лекції й зустрічі, щораз по-іншому лунають здавалося б знайомі пісні.

Вечір проходив у приміщенні Центральної міської бібліотеки ім. Габлулли Тукая, з колективом якої ми плідно співпрацюємо вже багато років. З привітальним словом до присутніх звернулася співробітник бібліотеки Ганна Леонідівна Кузьміна. Вона подякувала товариству "Вербиченька" за величезний внесок у справу збереження достовірної правди про численні події й особистості нашої історії. А особливо Євгену Вікторовичу висловила подяку за допомогу в оснащенні бібліотеки.

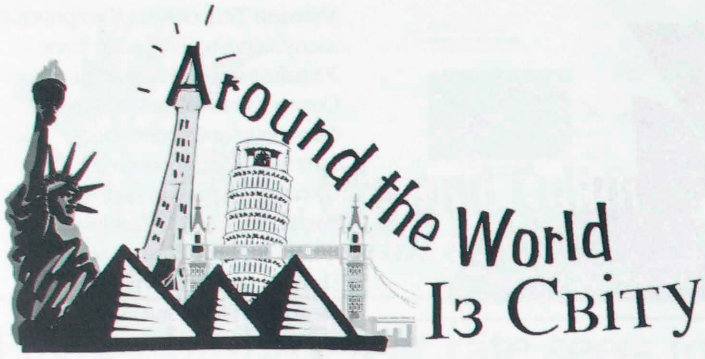
На адресу вечора надійшли з берегів Дніпра привітальні телеграми від Миколи Тодосовича Кагарлицького, заслуженого діяча мистецтв України, члена Національного Союзу письменників України, багаторічного дослідника життєвого й творчого шляху Оксана Петрусенко, а також від родички Оксани Андріївни, невістки, Світлани Власівни Петрусенко. Телеграми були зачитані, і весь зал відчув, що віртуально кияни з нами, що вони присутні на святі в Нижнєкамську, і також шанують пам'ять великої співачки.

Біографічну частину читав Євген Вікторович Савенко. Пісні з репертуару Оксани Петрусенко з наснагою виконувала Оксана Ялтанська - лауреат I (2007 р.) і II (2009 р.) відкритого конкурсу імені Петрусенко. Акомпанувала Ельміра Коркіна. Хоровий колектив "Вербиченька" під керівництвом заслуженого працівника культури Республіки Татарстан Геннадія Мещанінова вдало доповнював лекцію українськими народними й авторськими піснями, на яких зростала Петрусенко.

У заключній частині глядачам був запропонований перегляд невеликого, але дуже інформативного і глибокого відеофільму про життєвий і творчий шлях Петрусенко з коментарем Богдана Ступки.

На вечорі була присутня керівник Нижнєкамської Філії Асамблеї народів Татарстану Ноговіцина Тетяна Андріївна, яка активно цікавиться життям національних організацій, і дала високу оцінку нашому заходу. Усім дуже сподобалось.

Прес-служба товариства "Вербиченька", Людмила Найденко



Excavations of the Remnants of Ivan Mazepa's Palace in Baturyn

Glazed ceramic plaque with Ivan Mazepa's coat of arms from the exterior embellishment of his palace in Baturyn (ca. 1700). Graphic reconstruction by Yu. Sytyi, V. Mezentsev, and S. Dmytrienko, 2010.

Керамічна глазурована плита з гербом Мазепи від опорядження екстерєру його палацу в Батурині (сіля 1700 р.). Мальована реконструкція Ю. Ситого, В. Мезенцева та С. Дмитрієнка, 2010 р.

Last summer, the Canada-Ukraine archaeological expedition conducted research in the town of Baturyn in the Chernihiv oblast of Ukraine. From 1669 to 1708 Baturyn was the capital of the Cossack Hetmanate and the seat of the distinguished Cossack hetman Ivan Mazepa (1687-1709). It rivalled Kyiv and Chernihiv, the largest cities in central Ukraine. Baturyn's rise was disrupted when Mazepa's rebellion for the independence of the Hetmanate from Muscovy was brutally suppressed by Tsar Peter I. In 1708 the Russian army seized and burned Baturyn and massacred between 11,000 and 14,000 Cossacks and townspeople.

Last year, excavations concentrated on the site of Mazepa's residence in Honcharivka, a suburb of Baturyn. Before 1700, the hetman commissioned a fortified palatial complex there to house his private quarters, halls for official audiences, councils, and banquets, a library, archives, and collections of portraits and rare weapons.

Archaeological explorations of the debris of two structures of this complex in 2009 revealed that they were burned during the Muscovite assault. Researchers excavated the foundations of the main brick palace's inner walls and remnants of stairs leading to its basement. They then prepared graphic reconstructions of the building's exterior. The palace measured 20 m. by 14.5 m. and had a basement with four rooms, three floors, and an attic. The front elevation was crowned with a pediment and flanked by semi-columns with composite capitals. This is the earliest known multi-storey residence in the Cossack state to have been built and decorated mainly in the Vilnius baroque style. The Western ornamentation of the palace was supplemented with elements of the Kyivan architectural school of the seventeenth and eighteenth centuries. Its entablature friezes were adorned with circular ceramic tiles featuring multicoloured glazed relief rosettes. This is an exclusive feature of early modern masonry structures in Kyiv and the Middle Dnipro region.

The floors of Mazepa's palace were paved with figured terra-cotta and blue-green glazed tiles. The heating stoves were revetted with fine tiles (kakhli) decorated with floral relief patterns and images of angels with extended wings. This particular representation of angels (putti), popular in Cossack art, was adopted from Western Renaissance or baroque painting and sculpture. Many tiles have green or multicoloured glazing.

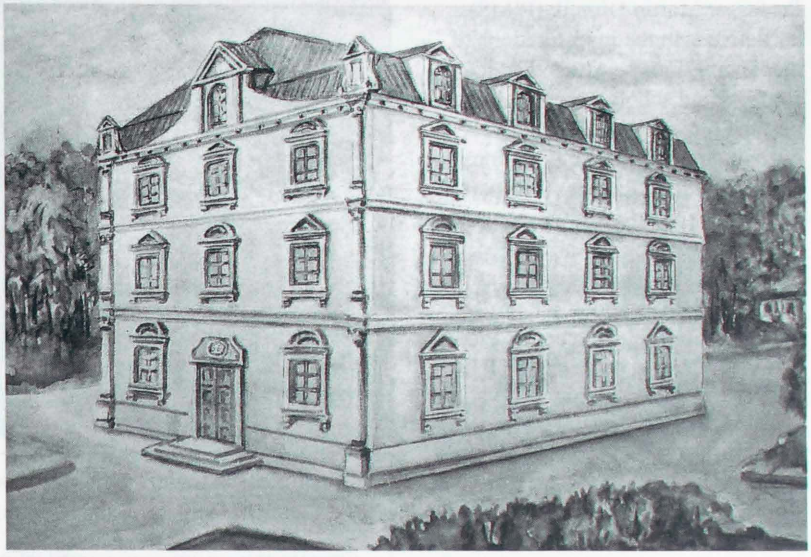
In 2009, near the main palace, archaeologists partly unearthed the remnants of a costly residence of the period. It had a basement 10 x 9.5 m. in size and probably a larger masonry superstructure. Further excavations are needed to determine its parameters, plan, and architectural design.

Among the debris of both the palatial buildings in Honcharivka, fragmented

ceramic plaques (41 x 33.5 cm.) depicting Hetman Mazepa's coat of arms have been found. Archaeologists have graphically reconstructed the design of this heraldic plaque. It bears reliefs of a crescent with a human face, a star, and a cross surrounded by baroque-style scrolling garlands. Around the heraldic symbols, there are six Cyrillic letters representing the initials and abbreviated title of the owner: "Pan Ivan Mazepa, Het'man Viis'ka Zaporiz'koho" (Lord Ivan Mazepa, Hetman of the Zaporozhian Army). Some plaques are covered with blue, green, white, and yellow glazing, while others have a terra-cotta facing. They may have surmounted the portals of both palaces or have been arranged on their façades in series, like a frieze.

This is a unique ceramic depiction of Mazepa's coat of arms executed in shallow relief and employing polychrome glazing techniques. The ornate façade plaques and stove tiles of the Honcharivka palaces are remarkable examples of Ukrainian elite applied and heraldic arts. Specialists believe that these details were fashioned by the best ceramists of the Cossack state, whom Mazepa brought to Baturyn from Kyiv.

Excavations of the Trinity Cathedral cemetery within the former fortress in 2008-9 established that some victims of the 1708 onslaught on Baturyn were buried there. Last summer, our expedition uncovered 65 graves of the seventeenth and eighteenth centuries. Four of them contained casualties of this attack. These are skeletons of a middle-aged man and woman and teenagers with fatal fractures and musket bullet holes in their skulls. Skulls of women and a child bearing bullet holes were also found at this cemetery, as well as in the graveyard of the Church of the Resurrection in the citadel in 2001 and 2008. The archaeological discoveries in Baturyn have led some Russian historians to acknowledge that in 1708 tsarist troops slaughtered inhabitants of the town irrespective of age and sex. While excavating these graves and Mazepa's villa, archaeologists unearthed other artifacts of the seventeenth and eighteenth centuries: a gilt copper icon of St. Nicholas produced at the Kyivan Cave Monastery, an iron decorative detail of a church chandelier, five silver and copper Polish coins, a fragment of an expensive Venetian wine glass with engraved floral patterns-part of the hetman's refined imported tableware, and a carved bone ornament and button of local manufacture (of the type used by ordinary burghers). Near the citadel, many iron cannonballs fired by Russian artillery during the shelling of the besieged town have been found.



Frontal and lateral (longitudinal) façades of the main palace of the Mazepa residence in Honcharivka, a suburb of Baturyn (before 1700). Reconstruction by V. Mezentsev; drawing by S. Dmytrienko, 2010.

Чоловий та бічний (поздовжній) фасади головного палацу Мазепиної садиби на околиці Гончарівці в Барутині (перед 1700 р.). Реконструкція В. Мезенцева, малюнок С. Дмитрієнка, 2010 р.

The 2009 Canada-Ukraine expedition has yielded valuable archaeological information about the architectural design and ceramic embellishments of Mazepa's most ambitious palatial residence, as well as about the rise and fall of this capital of Cossack Ukraine. For ten years, the Canadian Institute of Ukrainian Studies (CIUS) at the University of Alberta, the Shevchenko Scientific Society of America (NTSh-A), and the Pontifical Institute of Mediaeval Studies (PIMS) at the University of Toronto have cosponsored this undertaking. Professor Zenon Kohut, director of CIUS and an eminent historian of the Hetmanate, heads the Baturyn project. Professor Orest Popovych, president of NTSh-A, is its patron and academic advisor. Dr. Volodymyr Kovalenko (Chernihiv University) leads the expedition. Dr. Volodymyr Mezentsev (CIUS) is its associate leader and Canadian executive project director. A noted historian of Kyivan Rus',

Professor Martin Dimnik (PIMS), participates in the investigations of medieval Baturyn. Altogether 152 students and scholars from universities and museums of Chernihiv, Kyiv, Nizhyn, and Lviv (Ukraine), Toronto and Edmonton (Canada) took part in the 2009 expedition.

Excavations in Baturyn will continue this summer. To support the project with donations, please contact Professor Zenon Kohut, director of CIUS (tel.: (780) 492-2973; zenon.kohut@ualberta.ca). For further information, please contact the author of this article (tel.: (416) 766-1408; v.mezentsev@utoronto.ca).

Volodymyr Mezentsev
CIUS, Toronto

Fragments of a glazed tile (kakhlia), featuring an angel, from the stove facing in the palace. Excavations of 2009. Photo by V. Mezentsev.

Фрагменти поливяної кахлі зображенням янгола від облицювання печі палацу. Розкопки 2009 р. Фото В. Мезенцева.

Розкопки залишок палацу гетьмана Мазепи в Батурині

Минулого літа канадсько-українська експедиція продовжила щорічні археологічні дослідження в м. Батурині Чернігівської області. У 1669-1708 рр. Барутин був столицею козацько-гетьманської держави та резиденцією знаменитого гетьмана Івана Мазепи (1687-1709 рр.), конкуруючи з найбільшими містами центральної України Києвом і Черніговом. Піднесення Батурина було підірване під час придушення царем Петром і повстання Мазепи за незалежність Гетьманщини. 1708 р. московська армія захопила й спалила повстале місто та перебила там 11-14 тисяч гетьманської гвардії, козаків і міщан.

Торішні розкопки були зосереджені на ділянці колишньої садиби Мазепи на батуринській околиці Гончарівці. Перед 1700 р. він спорудив там розкішний укріплений палацовий комплекс, де знаходились його приватні покої парадні зали для офіційних прийнять, нарад та банкетів, бібліотека, гетманський архів, галерея портретів і колекція рідкісної зброї.

Археологічні дослідження залишок двох будівель цієї садиби у 2009 р. свідчать, що вони були спалені під час російського нападу. Дослідники відкрили фундаменти внутрішніх стін та рештки сходів до підвалу основного цегляного палацу і підготували графічні реконструкції його екстер'єру. Разом з прибудовою він мав розміри 20 х 14.5 м, глибокий склепінчатий підвал з чотирма кімнатами, три наземні поверхи та мансарду. Яруси палацу відділяли профільовані карнизи, головний фасад увінчував трикутний фронтон, а наріжжя стін оздоблювали півколони з композитними капітелями. Це є найраніша відома багатоповерхова житлова споруда в козацькій державі, зведена й декорована в цілому за стилем зрілого віленського (вільнюського) бароко. Західню орнаментацію палацу збагатили елементами київської архітектурної школи XVII-XVIII ст. Фризи його антаблементу прикрасили круглими керамічними плитками з рельєфними розетками, вкритими багатокольоровою поливою. Цей прийом був притаманним лише ранньомодерним мурованим будовам Києва й Середньої Наддніпрящини.

Підлоги Мазепиного палацу були вимощені фігурними теракотовими

та глазурованими плитками блакитного й зеленого кольорів. Огрівальні печі облицьовували майстерно виготовлені кахлі з рельєфними рослинними візерунками і зображенням обличчя янгола з розпростертими крилами. Такий мотив янгола був популярним в образотворчому мистецтві і козацької доби, запозичений з культури ренесансу чи барокко Західньої Європи, а не з іконографії Візантії та Київської Руси. Багато з кахлів вкриті зеленою чи різнобарвними поливами.

У 2009 р. поблизу головного палацу частково розкопали залишки багатої житлової споруди того ж часу. Вона мала глибокий підвал розміром 10 х 9.5 м та, ймовірно, більший мурований наземний поверх. Потрібні подальші археологічні дослідження, щоб визначити його параметри, план і архітектурний дизайн.

Серед решток кладок обох палацових будов Гончарівки знайшли фрагментовані керамічні плити (41 х 33.5 см) із зображенням герба гетьмана Мазепи. Археологам вдалось графічно реконструювати таку геральдичну плиту. Вона має рельєфи півмісяця з людським обличчям, зірки й хреста, облямовані гірляндами, що завиваються кільцями у бароковому стилі. Герб оточують шість кириличних літер - абревіятура імені та титулу його власника: "Пан Іван Мазепа, Гетьман Війська Запорізького". Деякі плити вкриті глазур'ю синього, блакитно-зеленого, білого та жовтого кольорів, а інші є теракотові. Вірогідно, вони розміщались над порталами входів чи низкою у вигляді фризу на фасадах обох палацових споруд Мазепиного подвір'я.

Датована коло 1700 р., це є перша знахідка герба Мазепи у Батурині з його унікальним зображенням на кераміці, виконаним технікою мілкого рельєфу та поліхромної поливи. Ошатні гербові плити та пічні кахлі Гончарівки є високохудожніми витворами українського елітарного ужиткового і геральдичного мистецтва. Спеціялісти вважають, що їх виготовили кращі майстри-кахлярі Гетьманщини, яких Мазепа запросив до Батурина з Києва.

Розкопки цвинтаря Троїцького собору в колишній фортеці у 2008-09 рр. показали, що там погребли частину жертв погрому міста 1708 р. Минулого літа експедиція розкопала 65 могил батурян XVII-XVIII ст. Четверо з похованих були жертвами того нападу. Це є кістяки жінки та чоловіка середнього віку, юнака і підлітка зі смертельними проломами й простріли черепів. Черепи жінок і дитини з отворами від мушкетних куль були також знайдені на цьому цвинтарі та на цвинтарі Воскресінської церкви у фортечній цитаделі в 2001 р 2008 рр. Відкриття археологів у Батурині переконали деяких російських істориків нарешті визнати у 2008 р. факт масової різанини населення міста без огляду на стать і вік військом царя Петра.

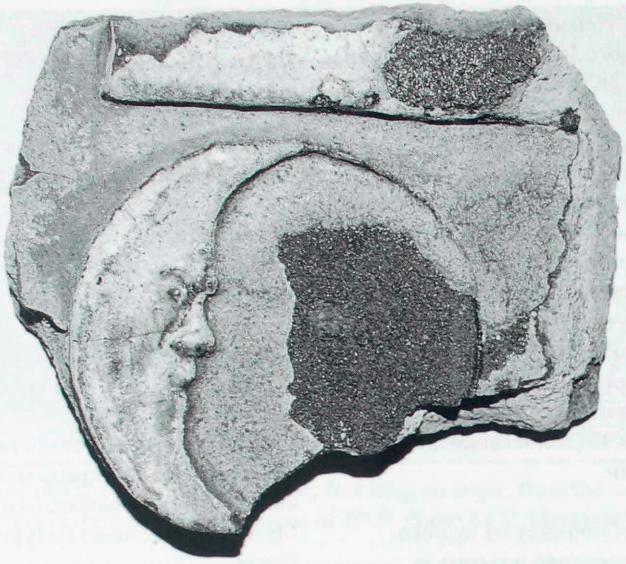
Під час дослідження могил та садиби Мазепи знайдено позолочену мідяну ікону св. Миколая (продукція Києво-Печерської лаври); залізну декоративну деталь церковної люстри, правдоподібно, з Троїцького собору; п'ять срібних та мідяних польських монет; фрагмент дорогого келиха для вина із венеціянського скла з гравірованим квітковим орнаментом (шклянка репрезентує вишуканий імпортний столовий посуд гетьмана та свідчить про банкети в палаці); різьблені кістяні прикраси й гудзик місцевого виробництва з ужитку рядових міщан XVII-XVIII ст. В ході земляних робіт цитаделі відкрили багато чавунних ядер, якими російська артилерія бомбардувала місто під час штурму.

Так, розкопки канадсько-української експедиції в Барутині у 2009 р., річницю смерти гетьмана Мазепи у 1709 р., виявили цінні археологічні дані про архітектуру і керамічне оздоблення його найбільш амбітної резиденції та піднесення й падіння столиці козацької України. Десять років їх спонсорує Канадський інститут українських студій (КІУС), НТШ Америки (НТШ-А) та Понтифікальний інститут середньовічних студій (ПІСС) у Торонті. Відомий історик Гетьманату, директор КІУСу проф. Зенон Когут очолює Батуринський проєкт. Голова НТШ-А проф. Орест Попович є його патроном та академічним дорадником. Керівником археологічної експедиції є д-р Володимир Коваленко (Чернігівський університет), а її співкерівником та виконавчим директором проєкту від канадської сторони - д-р Володимир Меземцев (КІУС). У дослідженні середньовічного Барутина приймає участь знаний історик княжої Руси проф. Мартін Дімнік (ПІСС). 2009 р. в експедиції

брали участь 152 студенти-історики та науковці з університетів і музеїв Чернігова, Києва, Ніжина, Глухова, Сум, Ромен, Львова (Україна), Торонта та Едмонтону (Канада).

Експедиція продовжить розкопки Батурина влітку. Для добродійної підтримки цього проєкту, будь ласка, зверніться до директора КІУСу проф. Зенона Когута (тел: 780-492-2973; zenon.kohut@ualberta.ca), а за додатковою інформацією - до автора статті (тел: 416-766-1408; v.mezentsev@utoronto.ca).

Володимир Мезенцев
КІУС, Торонто



Fragment of a glazed ceramic heraldic plaque bearing relief of a crescent. Photo by Yu. Sytyi, 2009.

Уламок керамічної глазурованої геральдичної плити з рельефом місяця. Фото Ю. Ситого.

RELIABILITY Since 1973
athens printing
COMPLETE IN HOUSE SERVICES
From Creative Design to Final Product
Black on White to Full Colour

PENNY SALE TICKETS
- Tickets of all Kinds
- Business Stationery & Forms
- Business Cards
- Labels & Stickers
- Brochures & Catalogues
- Newsletters & Booklets
- Invitations & Announcements
- Complete Bindery Services
- Layout & Graphic Design
- Also Continuous Forms

DIGITAL IMAGING
BLACK & WHITE FULL COLOUR

1480 Barton Street East, Hamilton, Ontario L8H 2W9
Tel: 905 549-6719 Fax: 905 549-7645 e-mail: info@athensprinting.ca

Zennia Yuzik
National UWAC President

MOTHER'S DAY

May is a very special month. It is the month when nature really comes back to life after the long sleep of winter. It is also the month when we remember, and pay tribute to, those who gave us life, our wonderful mothers. We greet all our mothers and grandmothers, and wish them many happy years filled with good health, happiness, and much joy in their families.

A mother's life is one of undying love, and giving of herself for her family. Mother's Day is set aside to express our love and gratitude for all that our mothers do, and have done, for us. Let us express our appreciation, by letting this warmth of Mother's Day last throughout the whole year.

ANKETA

We thank the branches who have sent in their Anketa. We are still waiting for the rest to arrive. We again remind all branches to send their complete Membership List along with the forms. This enables us to keep a record which would help any branch that requests information about years of membership.

UKRAINE PANDEMIC DONATIONS

We have received more donations through our office:
Manitoba Provincial Executive - $100
St. Vladimir's UWAC Branch, Calgary - $1,000

The total of donations through the UWAC National Office now stands at $6,125. We thank all those who have donated to this much needed cause.

WORLD FEDERATION OF UKRAINIAN WOMEN'S ORGANIZATIONS (WFUWO)

The WFUWO journal, "Ukrainka V Sviti" includes a section featuring successful Ukrainian professional women of today. They are calling for submission of articles, including short biographies and photos, featuring Canadian-Ukrainian women professionals. The subjects of these articles should be women who are good role models for our youth.

The WFUWO Executive also encourages each branch to hold an evening dedicated to a distinguished woman (or women) in your community, and invite her to speak to your members.

CONSTITUTION

We remind the members of the Constitution Committee that we are continuing to work on this project. Please send your suggestions to our Committee by September. We hope to have any changes ready for presentation at the 2011 Convention

PROMIN 50TH ANNIVERSARY

We are calling on all branches to finalize their plans for the celebration of this anniversary of Promin. It is our hope that each branch, according to their capability, will do something special to mark this significant anniversary. Proceeds from such an event should be donated to the Promin Anniversary Fund to assist in sustaining the journal for the future.

We also encourage all Souz members to subscribe to Promin, and as well, suggest that each Branch subscribe and in this way make the journal available to the broader community, which in itself may develop more interest in the publication and hopefully more subscriptions.

Please share your celebration with everyone by submitting a write-up, with photos, to the Journal.
We also continue to encourage all convenors to submit articles about the work they are doing, and any ideas they may have which they can share with others. We especially would like to hear from the convenors who are involved with our youth in any way.

For Our Children
Нашим Дітям

МОЛИТВОЮ ТЕБЕ ВІТАЄМ, МАТИ!

Царице світу, неба і землі,
Пречиста Діво, радуйся, Маріє!
Твій світлий образ на небеснім тлі
Чудесно появою зоріє.
Твій постамент - землі камінний ґльоб,
Стоїш на нім, мов статуя осяйна,
І усміх Твій, найкраща із оздоб,
Горить, мов ласки незбагненна тайна.

А за Тобою світлий сонця диск,
Тебе освітлює згори і знизу,
Тобі дарує свій промінний блиск,
Тебе вдягає в золотисту ризу.
Дванадцять зір, блискучих і ясних,
Короною чоло Твоє вінчають,
І тихе сяйво сіється від них
На Божий світ у радості й відчаю.
У Тебе під стопою злющий гад,
Розтоптаний, без сили -
Ти вбила гріх, і зла пекельний чад
Уже не троїть серце помертвіле.
І ми, задивлені у образ Твій,
Молитвою Тебе вітаєм, Мати.
Прийми цей дар в ласкавості своїй,
Бо кращого Тобі не можем дати.

Роман Завадович

ЛЮБЛЮ ТЕБЕ

Люблю Тебе, о Ненечко єдина,
Любов'ю щирою, як любить лиш дитина...
І Господа за Тебе я молю,
Щоб зберігав Він Матінку мою.

Люблю Тебе, хоч може і часами
Якимсь непослухом вражу я серце Мами,
Що раною розпалює аж грудь.
Прости мені, о Матінко, - забудь...

Прости мені, Ти вмієш бо прощати,
Ласкава, добра, милосердна Мати.
Ти ж Янгол мій, що злинув просто з неба,
Люблю Тебе - і більше слів не треба!

Іванна Савицька

Громадська Хроніка

Community Events

MARY SHEWCHUK

UWAC, Lesia Ukrainka Branch, St. Elias' Church, Edmonton AB

RECEIVES DOUBLE HONOURS

Mary Shewchuk with UWAC President Ann Horn who nominated her for Hetman Award

In 2001 Mary Shewchuk, on behalf of the UWAC, Lesia Ukrainka Branch at St. Elia's Church in Edmonton, Alberta, began recognizing the dedicated, mature ladies who have reached 80 years of age. In 2008 it was her turn to be honoured.

Mary (nee Sorotsky) was born and raised in Kalyna Country northeast of Edmonton where she attended school and married Frank Shewchuk. When a fire destroyed their farm home in 1958 Mary and her two young children moved to Edmonton to be near her husband while he recuperated from his burns in hospital. They soon turned to St. Elia's Church for spiritual support and companionship and in 1962 Mary joined the UWAC. Just 3 years after becoming a member Mary, who had never belonged to a club of any kind before, became president of UWAC in 1965-66 at the tender age of 37. It was quite a responsibility for a young wife and mother with so little worldly experience. But Mary knew how to work and soon demonstrated amazing organizational and leadership skills.

As president she initiated and implemented many programs and events. She has served on just about every committee ever formed and has chaired many of them. Known for her energy, enthusiasm, and positive attitude she has recruited and involved countless new members through the years. She has encouraged and mentored many other ladies in the community.

In addition to her UWAC work Mary has been an active church and choir member for 49 years. She served as CYMK advisor in the 1960's and 1970's. From 1984 - 1990 Mary participated, as a researcher and writer, in the publication of CYMK Pathways, a history of CYMK in Alberta and British Columbia.

Mary was among the St. Elia's members who, in 1978, identified a need and built a senior citizens' residence near the church. She served as secretary/treasurer of the Society of Senior Citizens of Pysanka Manor for 27 years.

In June 2009 when the UWAC, Lesia Ukrainka Branch, celebrated its 50th anniversary Mary not only served on the anniversary committee but also composed and published a full colour commemorative book for the club. She has supported the Ukrainian Bilingual Programs in the Edmonton Public Schools system, Camp Bar-V-Nok at Pigeon Lake near Edmonton, St. John's Institute, the Shumka Dancers, and other organizations.

In addition to her contributions to the Ukrainian community, Mary has been active in a variety of other community and charitable organizations such as the Festival of Trees, Canadian Mental Health, Central Volunteer Bureau,

Voluntary Services Overseas (now CUSO-VSO), the Realtors Community Foundation of Edmonton and area, and the Northgate Lions Seniors Centre. She is an avid gardener and member of the Edmonton Horticultural Society for 35 years and was honoured in its 100th anniversary publication, "A Century of Gardening in Edmonton".

On October 4, 2009 Mary Shewchuk was again honoured - this time with a Hetman Award presented by the Ukrainian Canadian Congress, Alberta Provincial Council, at an elegant banquet at the Chateau Louis Hotel in Edmonton. This award, established 11 years ago, recognizes outstanding volunteers in the community. Mary received her award from Alberta Premier Ed Stelmach and UCC Alberta Provincial Council President Daria Luciw.

Mary Shewchuk with Premier Ed Stelmach and Ukrainian Canadian Congress, Alberta Provincial Council President Daria Luciw presenting the Hetman Award

30 Years of Dedicated Service
UWAC, Prince Albert SK

On June 7, 2009, during the Chram celebration at Holy Trinity Ukrainian Orthodox Church, Prince Albert SK, presentations of certificates for 30 years of service to the UWAC were presented by His Grace Bishop Andriy, to Kniahynia Olha Branch Members: Mrs. Ann Nemish, Mrs. Elaine Hrynenko, and Mrs. Rose Juravinski, for their dedicated service.

Photo L to R: Mrs. Ann Nemish, Mrs. Elaine Hrynenko, Dobr. Mira Lomaszkiewicz, Mrs. Rose Juravinski

75TH ANNIVERSARY MEMORIES COOKBOOK

UWAC, Olena Pchilka Branch, Aylsham-Codette SK

On Satruday, September 12, 2009, the UWAC, Olena Pchilka Branch, Aylsham-Codette celebrated their 75th anniversary with the unveiling of the Anniversary Cookbook.

The celebration took place in the Ivan Franko National Home. President Connie Nastiuk, MC for the afternoon, extended a warm welcome to everyone present. Approximately 100 guests attended from the parish district, local community and other centres of Saskatchewan.

The Cookbook Commitee members are Marilyn Kozyn, Mary S. Rudy, Connie Nastiuk and Sandee Youzwa.

Marilyn Kozun explained the cookbook recipes were submitted to pay tribute to past and present members. The committee contacted former members and families of deceased members who were asked to submit recipes "in memory of" or "on behalf of". The response was overwhelming. Recipes came in from all over Canada resulting in a book with approximately 800 recipes. The book includes sections of traditional Ukrainian cooking, Christmas, Easter and favourite non-Ukrainian recipes.

Following the unveiling of the cookbook by the committee, Mary S. Rudy read congratulatory greetings from the Saskatchewan Provincial Executive, Sts. Peter and Paul Ukrainian Orthodox Church of Codette and Iris Olienyk of Edmonton.

The guest speaker for the occasion was UWAC National President, Zennia Yuzik. She congratulated the current 14 members on their accomplishments. She then presented Mary Youzwa with a certificate for her 60 years of UWAC membership.

The Cookbook Committee: L to R - Marilyn Kozun, Sandee Youzwa, Connie Nastiuk, Mary Rudy

President Connie Nastiuk presented each of our long-time members with a rose in a vase. They included Annie Kozun and Nellie Rudy, who have been members for 69 years; Mary Youzwa and Mary M. Rudy, who have been members for 60 years; and Jean Kozun, Helen Obodiak and Olga Kozun, who joined between 1953 and 1954.

The program concluded with the singing of Na Mnohi Lita for the present members followed by a closing prayer led by Fr. Roman Kocur. Coffee, tea, dainties and anniversary cake were enjoyed by everyone.

Anyone wishing to purchase a cookbook may contact Marilyn Kozun at tel: 306-862-5695 or e.m.kozun@sasktel.net. Books are $25 each (includes postage).

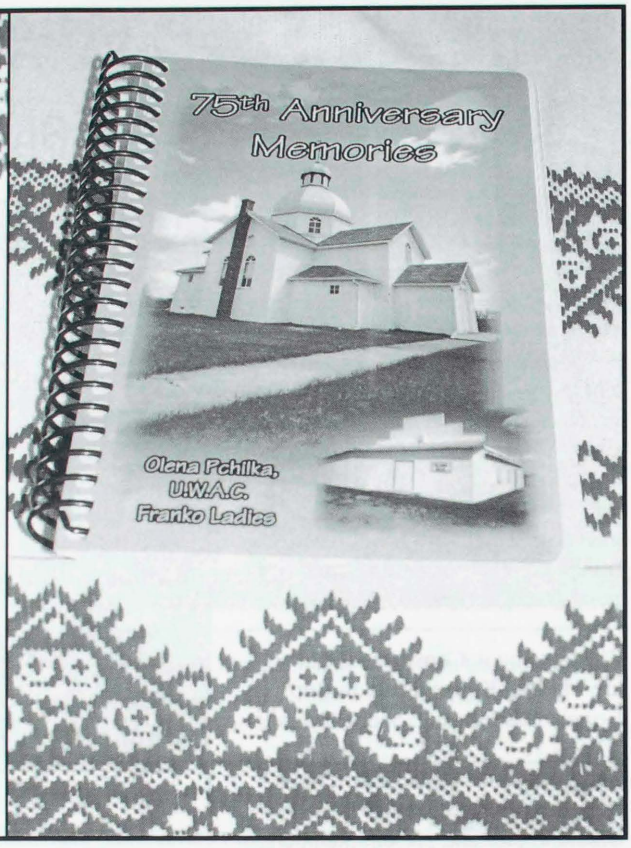
Submitted by
Mary S. Rudy, Vice President

75th Anniversary Memories Cookbook

UWAC, Olena Pchilka Branch
Aylsham-Codette SK

$25 each (postage included)

Contact Marilyn Kozun
tel: 306-862-5695
e.m.kozun@sasktel.net



Час і взори

Все частіше в наші дні ми чуємо слова "немає часу", "не вистачає часу". Цей магічний пан "Час" ніби закриває нам доступ до мрії, до спілкування, до дружби і щирих розмов. Чи то біжить зашвидко, що не годні його наздогнати? Чи забагато набираємо собі всяких справ? Щось тут є... Іноді мені здається, що я навіть знаю відповідь....

14-го лютого сиділа я за чарівно накритим столом, з букетом бузкових фіалок у центрі та делікатної роботи горнятками до кави, на чайному прийнятті відділу Союзу Українок Канади при катедрі св. Івана. Все в цьому залі було доладу, до порядку, чепурно і гарно. І час тут у цьому залі не біг, не поспішав, а плавно, тихо кружляв між стінами та веселими вікнами.

Коло сцени, яскраво освічені, на манекенах лежали кольорових взорів гердани п. Марії Райпан. За

Голова відділу СУК при катедрі св. Івана - Донна Ковалишин з майстринею п. Марією Райпан

трибуною пані Розалія Фарина, довголітня членка Союзу, розповідала про свою працю в Союзі - цього дня вшановували союзанок - сеньорів. І я подумала про час, про ті години, що пані Розалія присвятила нашій молоді, коли вони вчилися танцювати бальні танці. Від споминів тепліло у серці і казала я в думках: Україна на еміграції тримається на плечах волонтирів, тих, хто не за гроші і не за медалі встає раненько і лягає пізненько, шиє, вчить, варить, творить прекрасне, вишиває, танцює, співає, працює на бінго та в казіно, заробляючи гроші на культурні та освітні проекти. Про тих, хто десь у затишній кухні їсть вареники, дивиться українське телебачення, лає українську владу, кому ні на що інше часу не залишається - ми сьогодні не говоримо.

Друга частина програми святкового чаю представила союзанкам мистецькі твори пані Марії Райпан. Думалося, що десь-колись взяла вона в руки перший гердан... А зараз - її колекція величезна, вона робить власні гердани і відтворює старі, п. Марія багато подорожує, невпинно вчиться і вдосконалює свою майстерність. Вона має товаришок, таких само пристрасних рукодільниць, як вона сама - по всій Україні... Я слухала імена і адреси: Уляна Зорій, Діана Мельник, Анна Шкрібляк, Леся Турянська, Марта Хомин, Наталка Яртис; Івано-Франківськ, Космач, Шишори, Косів, Львів, Болехів, Городенка - географія землі невичерпної духовної скарбниці українського народного мистецтва і ремесел на канві творчої праці п. Марії Райпан. Де знайшла п. Райпан час і фонди на всі зустрічі, на вироби такі делікатні і вишукані? Можна дивуватися, любуватися, радіти і насолоджуватися. І думалося мені: Бог дає людині часу і ресурсів якраз стільки, скільки вона здатна впровадити і втілили в життя.

Подала Наталя Грищів

П. Розалія Фарина, довголітня членка Союзу

Поздоровлення

Із щирого серця сердечно вітаю мою дорогу маму **ОЛЬГУ ГАВРИШ** із днем народження, яке припадає в місяці травні. Із цієї нагоди бажаю їй кріпкого здоров'я, безмежного щастя, та багато радости. **НА МНОГІЇ ЛІТА!**

З цієї нагоди засилаю $100 на прес фонд Променя.

З пошаною, Надя Мекдоналд
Келгері, Альберта

UWAC, Olha Kobylanska Branch - Chilliwack BC

The UWAC, Olha Kobylanska Branch in Chilliwack BC held its annual meeting on February 25, 2010 in the Parish auditorium. The meeting was opened by the President Sylvia Wickett with a prayer, followed by two minutes of silence to commemorate our deceased members. The meeting was chaired by Nellie Marchuk. Each executive member presented their report for 2009. Our Branch consists of ten members who work hard to support our Church. We observe Christmas, Easter and blessing of baskets, and our Patron Saint's Day, St. Demetrius. To raise funds, we hold an annual traditional event, our Easter Tea and Bake Sale. We also hold weekly sales of perogies, cabbage rolls and borscht.

The executive for 2010:
President - *Sylvia Wickett*
Vice-President - *Nellie Marchuk*
Secretary - *Anna Zeidler*
Treasurer - *Winnie Hoyteniuk*

Submitted by Nellie Marchuk

President Sylvia Wickett and Trasurer Winnie Hoyteniuk at our Easter Tea and Bake Sale

"BUSY HANDS" Haiti Perogie Project

Holy Trinity Orthodox Cathedral, Winnipeg MB

The "Busy Hands" of the Holy Trinity Ukrainian Orthodox Cathedral in Winnipeg gathered in the parish hall for three days to make "Perogies for Haiti". We made and sold a total of 11,240 perogies, turning a profit of $3,156.50, all of which was donated to the Red Cross for Haiti relief, together with donations of $435.00, for a total of $3,591.50.

We are grateful to all the volunteers who came each day to help, and to A.D.M. Milling for donating the flour for this project. We enjoyed ourselves while we raised funds for an important cause.

The "Busy Hands" Committee - seated L to R: Bill Ostash, Red Cross volunteer, Steve Henkiewich, Fr. Gene Maximiuk, Fr. Gregory Mielnik. Standing are 36 volunteers who gave generously of their time.

Child Trafficking Bill Passes Second Reading in Senate – Moves to Senate Committee

Office of Joy Smith, M.P. Kildonan-St. Paul

Introduced by MP Joy Smith, Bill C-268, An Act to amend the Criminal Code (minimum sentence for offences involving trafficking of persons under the age of eighteen years), moved one step closer to becoming law yesterday. Bill C-268, currently in the Senate, passed Second Reading and was sent to the Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology.

"I am delighted that Bill C-268 has passed another important stage," said MP Joy Smith. "This horrific crime impacts every corner of our country. Review by the Senate Committee will allow key witnesses to come forward to testify to the egregious modern day slavery that occurs within our borders."

Bill C-268 was introduced on January 27, 2009, by MP Joy Smith to amend the Criminal Code to include a minimum sentence of five years for the trafficking of minors in Canada.

Last September, Bill C-268 passed the House of Commons with support from the Conservative, Liberal and NDP parties and was sent to the Senate.

Bill C-268 has also received strong support from numerous organizations across Canada, including law enforcement, victims' services, First Nations, and religious and secular non-governmental organizations.

Endorsements can be viewed on MP Smith's website http://www.joy-smith.ca/index.asp?ID=76&cat_ID=1&sub_ID=400.

"Combating human trafficking must unite us all regardless of political affiliation or creed. It was so encouraging to see multiparty support for Bill C-268 in the House of Commons and I hope to see this continue in the Senate at Committee and Third Reading," said MP Joy Smith.

Since first being tabled in the House of Commons over a year ago, thousands of Canadians have signed petitions and sent letters and emails asking Parliamentarians to pass Bill C-268 into law.

PROMIN SUBSCRIPTION FORM / ПЕРЕДПЛАТА НА ПРОМІНЬ

Give a Promin subscription as a gift to a friend or relative anywhere in the world OR
Use this form for a new or renewed subscription for yourself.

Gift _____ New Subscription _____ Renewed Subscription _____

Name _____

Address _____

City _____ Province _____ Country _____ Postal Code _____

If GIFT indicate from whom _____

Cheque or money order enclosed in the amount of $ _____ for _____ year(s) at $20 ($25) a year

Canada $25 a year, other countries $30 a year - В Канаді $25 на рік, в інших країнах $30 на рік

PROMIN - BOX 57268, JACKSON STATION, HAMILTON, ONTARIO, CANADA L8P 4X1

Delegation from Ukraine, Representatives from Ukrainian Diaspora Attend International Woman's Conference - BEIJING+15 at the United Nations

TORONTO - Several thousand representatives from more than 100 nations, including government officials, several dozen ministers, as well as representatives from non-governmental organizations (NGOs) worldwide attended the international women's conference Beijing+15 at United Nations headquarters in New York City, March 1-12. Organized under the auspices of the UN Commission on the Status of Women, the two-week conference evaluated overall progress and reviewed global policy objectives established in 1995 at the international women's conference in Beijing, objectives that focus on issues of gender equality and women's development worldwide. Along with official proceedings, dozens of parallel events offered participants opportunities to network and share information.

At the invitation of Ukraine's Permanent Representative to the United Nations Ambassador Yuriy Sergeyev, the delegation of five women from Ukraine, as well as three representatives from Diaspora organizations met at the Permanent Mission of Ukraine to the United Nations on March 5. Representatives from Ukraine included Ella Lamakh, Kateryna Levchenko, Larysa Kobelyanska, Olena Suslova and Natalia Karbovska. Nadia Shmigel and Irene Jarosewich attended from the World Federation of Women's Organizations (WFUWO). Also at the meeting was Ulana Kekish of New York who is working with the Permanent Mission of Qatar to establish an autism research and treatment center in Kyiv, as well as second secretary at the Permanent Mission of Ukraine, Olha Kavun.

A key focus of the discussion was recent legislative and government efforts to achieve gender equality in Ukraine. In terms of political achievements, changes, such as laws against sexual harassment in the workplace, paternity leave for fathers, there has been progress. However, the implementation and enforcement of policies that reflect gender equality still lags in many areas, as does general awareness among the public and many government officials about the purpose of gender balance.

Despite setbacks, a particularly successful effort implemented in 2008-2009, explained Larysa Kobelyanska with the UN Development Programme of Equal Opportunities and Women's Rights in Ukraine was the public awareness campaign - "STOP Violence!" - directed at curbing domestic violence against women. Developed at the initiative of a network of women in Ukraine, and launched by a consortium of international organizations, government ministries, and women's groups, the goal of the campaign was to raise awareness among men that violence against women was unacceptable, to convince women that domestic violence is not normal, and to educate law enforcement to prosecute and punish abusers. Key to the campaign was the active participation of well-known personas such as Olympians Serhiy Bubka and Denys Silantyev, as well as the public support of government ministers and legislators. The delegation provided substantial examples of public information materials brought to distribute at the UN about Ukraine's program.

Kateryna Levchenko, of LaStrada and a consultant to the Ministry of Internal Affairs of Ukraine, noted that the problem of domestic violence is closely related to the problem of alcohol abuse. Furthermore, she added, the problem of alcohol abuse is no longer just among adults, rather is becoming more acute at younger ages. Children whose parents have gone abroad for work often have little or no supervision. Since Ukrainian law allows beer to be sold to minors, all the women concurred that it is not uncommon to see young teenagers, even children as young as 12 and 13, purchasing beer at a kiosk near a school building.

This lack of supervision, underscored Ella Lamakh, department head with the Ministry of Ukraine for Family, Youth and Sports, has led to numerous other problems, including an increase in the number of abortions among girls, those as young as 14, 15 years old.

In February 2008, the UN Secretary-General announced a seven-year international plan to end violence against women. However, in Ukraine, the idea and the planning for a public awareness campaign to stop violence against women began before the Secretary General's announcement. Ambassador Sergeyev noted the prescience of efforts in Ukraine and noted that Ukraine's campaign could be highlighted as an example of "best practices" between UN goals

and in-country efforts. Also, since the United Nations is establishing a new committee dedicated to the issues related to gender equality, Olena Suslova, director of the Women's Center consulting group, suggested that Ukraine should strive to become a recognized regional leader in gender equality programs.

Another of the issues of concern for the UN stated Olha Kavun is the topic of prenatal and reproductive health, a critical topic for Ukraine, as well. Kobelyanska noted that on January 21, a delegation from Ukraine was in Geneva to present a multi-year report before the UN Committee on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. She added that the efforts of the Diaspora in helping Ukraine, in particular fundraising for purchase of medical equipment, shipments of medications, direct aid to hospitals, training of doctors were integral to meeting Ukraine's goals of improved maternal health and prenatal care.

Natalia Karbovska, director of the non-profit organization Women's Fund of Ukraine, offered the example of funds from a successful fashion show held by women's organizations in the U.S. and Canada several years ago that financed the purchase of mammogram equipment and, as a result, thousands of women in Ukraine have been screened for breast cancer.

Ambassador Sergeyev noted that since he began his posting in New York, he has been extremely impressed with the work of Diaspora organizations, whether organizing programs of awareness around Chornobyl and the Holodmor at the United Nations, providing direct medical aid to Ukraine, or networking around women's issues. There has been consistent cooperation between credit unions, religious organizations, community groups, and officials, he added.

After the meeting at the UN mission, WFUWO representatives had additional opportunities to meet with members of Ukraine's delegation. On March 9, WFUWO representatives Nadia Shmigel, Marta Kebalo, Natalia Sonevytsky, and Irene Jarosewich met to discuss the organization of parallel events by WFUWO for the upcoming year. Several members of Ukraine's delegation, as well as Iryna Koshulap, a graduate student from Central European University in Hungary, currently conducting research in the U.S., later joined them.

The topic turned to more in depth discussions of the situation of women in Ukraine. The terrible state of the economy has hit women and children particularly hard, since 25% of women in Ukraine with children are single mothers. Furthermore, women outlive men in Ukraine by at least a decade and many women are widows for 10 to 15 years. The level of sex trafficking has not decreased substantially in the past decade, though fewer older women are being deceived into accepting non-existent jobs abroad. Nonetheless, despite extensive public education, young women hoping to improve their lives continue to accept false offers of overseas employment and Ukraine's weak judicial system and corrupt level of enforcement allows criminals to transport girls across borders, most frequently through Russia. Particularly vulnerable are 17, 18-year-old women leaving orphanages and foster care with no realistic prospects for a higher education or good employment.

Since 2003, reports of domestic violence in Ukraine have increased by 10% each year. The initial reaction to this information could lead to the understanding that violence is increasing. However, authorities believe that this figure represents an increased willingness on the part of women to report domestic violence and the willingness of local militia to register such abuse. In particular, the recent public awareness campaign has substantially raised consciousness, though without consistent follow through by law enforcement in coming years, such awareness may not hold. Currently 80% of all physical injuries reported at hospitals by women are the result of domestic violence. Current estimates are that only 10% of all cases are being reported. Last year local militia registered 94,000 incidents of domestic violence, so estimates for actual occurrences are close to one million incidents per year.

Ukraine plans to expand the public education campaign and the Ukrainian delegation asked WFUWO representatives to help enlist the support of men from the Ukrainian Diaspora to participate in the public information effort to stop violence against women. WFUWO participants also agreed to assist the UN Permanent Mission in organizing a parallel event on women's issues in the fall.

The World Federation of Ukrainian Women's Organizations (WFUWO), established in 1948 in the United States, is an international federation of 27 nonprofit organizations in 17 countries spanning four continents that supports cultural, educational, humanitarian and social programs, and advocates for the advancement of the status of women, their families and children. WFUWO has been a member of the Conference of NGOs in Consultative Status with the United Nations since 1993. Beginning with January 2010, WFUWO representatives at the United Nations include Nadia Shmigel, Marta Kichorowska-Kebalo, Daria Dykyj, Larysa Melnyk Dyrszka, Natalia A. Sonevytsky, Moki Kokoris, and Irene Jarosewich. Iryna Kurowyckyj, president-emeritus of the Ukrainian National Women's League of America also participates in UN NGO activities as a member of the International Council of Women.

UKRAINE - CANADA: Sharing everything from people to trade

by H.E. Ihor Ostash, Ambassador of Ukraine to Canada

Reprinted from the spring edition of the Canadian foreign policy magazine "Diplomat & International Canada"

Next year, Canada and Ukraine will mark 120 years of common history - that's how long it's been since the first Ukrainian immigrants arrived in Canada. Since that time, the Ukrainian-Canadian community, more than 1.2 million strong, has been contributing to Canada's political development, prosperity and cultural diversity. The latter moved into the mainstream of Canadian concerns in 1964 with the establishment of a Canadian policy on multiculturalism, written by Paul Yuzyk, a senator of Ukrainian descent. This important human dimension gives Ukraine-Canada relations a special and even unique character. Such common history, as well as our common values and interests, enhances our relations as partners and allies.

As such, it came as no surprise that Canada became the first Western country to recognize Ukraine's independence in December 1991, following a vote by Ukraine's citizens in a referendum on independence.

As Canadian Prime Minister Stephen Harper said, no Western country has closer ties to Ukraine than Canada, which has always supported freedom and democracy for Ukraine and will support Ukraine's right to determine its own destiny, without interference from outside interests.

Early evidence of our strong partnership began in 1992 when then foreign minister, Barbara McDougall, visited Ukraine, followed by a visit from then Governor General Ramon Hnatyshyn, another prominent Canadian of Ukrainian descent. That was followed by a visit of the president, Leonid Kuchma, to Canada in 1994.

In recent years, those relations have deepened. We have achieved an intense political dialogue and major achievements in the social, humanitarian and economic spheres. After an exchange of visits by foreign ministers in 2007, then president Victor Yushchenko, paid a state visit to Canada in 2008 and addressed a joint session of the House of Commons and the Senate. The same year, Canada recognized the Holodomor, the famine of 1932-33 brought on by Stalin's policies, as genocide against the Ukrainian people. That position was strengthened by Canada's co-authorship of resolutions honouring the memory of its victims by the UN General Assembly, UNESCO and the Organization for Security and Co-operation in Europe.

Last year, we welcomed Gov. Gen. Michaelle Jean to Ukraine, a visit that was later followed by one from House of Commons Speaker Peter Milliken. In September 2009, the heads of our foreign ministries resurrected the practice of an-nual bilateral meetings, and during the 64th Session of the UN General Assembly, they signed the Road Map of Ukraine-Canada relations. It defined a new level of co-operation between our states, and after the signing ceremony, Foreign Minister Lawrence Cannon said Ukraine is for Canada a key European partner and Canada will strongly support Ukraine's Euro-Atlantic aspirations. We highly value Canada's support in this regard, particu-larly clear statements made by Ms Jean and Mr. Harper.

Our high-level political dialogue in 2009 culminated in a December meeting between Ukrainian Foreign Minister Petro Poroshenko and his Canadian colleague, Lawrence Cannon, in Brussels.

Bilateral economic co-operation has become a cornerstone in Ukraine-Canada relations with both sides paying close attention to bilateral business forums. The next of these is scheduled to take place in Edmonton in June 2010. The main topics for discussion will be cooperation in agricultural, nuclear energy, finance sectors as well as economic partnerships between the regions. In April, we're planning a Toronto seminar dedicated to cooperation in the pharmaceutical business.

On the subject of cooperation in aero-space, 1 must mention a big bilateral project we started last year when the National Space Agency of Ukraine signed an agreement with Canada's MacDonald, Dettwiler and Associates Ltd. (MDA) to launch the first Ukrainian satellite communica-

tion system. Export Development Canada has contributed $254 million to this project. The communication system, among the other things, will serve for broadcasting the 2012 Euro-Cup soccer championship to be co-hosted by Ukraine and Poland.

But perhaps the most important recent development was a decision to start negotiations about free trade agreement between the two countries, an idea cemented during a visit by then international trade minister Stockwell Day. Two months later, our countries held preliminary consultations.

A free trade agreement would boost cooperation not only in trade but other fields such as nuclear energy, agriculture, and gas and oil production and transportation. We are interested in Canada's expertise in transportation of energy resources and gas pipeline maintenance, taking into account Canada's responsibility for some of most important oil and gas pipelines in the world. Canadian companies could also take part in projects connected with condensed gas terminal construction and offshore production of oil and gas in the Black and Azov Seas.

Today, we are striving to further develop cultural ties with Canada. We also hope Canada will introduce a visa-free regime for Ukrainians, as our country did for Canadian citizens in 2005. This will promote not only the humanitarian but also the economic aspects of our relations. The federal government is a strong supporter of Ukrainian democracy, and this is reflected by the fact that more than 300 Canadian observers monitored Ukraine's 2010 presidential elections.

Following the election, Mr. Harper congratulated president-elect Viktor Yanukovych on his victory, saying that Canada and Ukraine have a strong and significant relationship, based on the shared values of human rights, peace and democracy. He emphasized that Ukraine is a key partner for Canada in Europe, and has an important role in the development of democracy and security in the region.

Canada's value of friendship with Ukraine was marked by the participation of Peter Kent, minister of state of foreign affairs, in Viktor Yanukovych's inauguration.

Neither political developments nor economic difficulties can impede a deepening of Ukraine-Canada relations. The solid background has been established and joint efforts should be further evolved for mutual benefit between two nations that really share common values and interests.

Condolences to the Polish Government and People

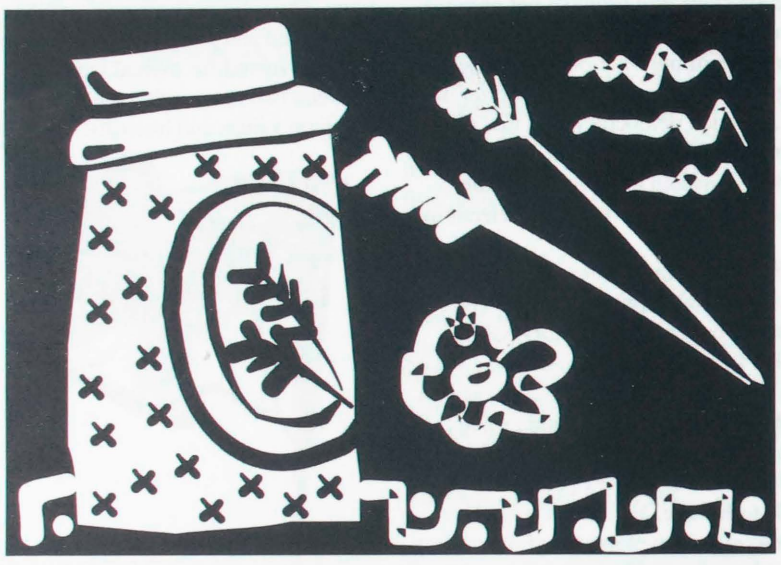
To the Prime Minister of Poland Donald Tusk,

The Ukrainian World Congress wishes to express its sincere condolences to the Polish government and people on the tragic death of Poland's President Lech Kaczynski, the First Lady Mrs. Maria Kaczynski and the Presidential delegation on their way to commemorate the 70th anniversary of the Katyn mass murder in which thousands of Polish prisoners of war, primarily military officers, were executed by the Soviet NKVD. President Kaczynski was well-known and respected for his active involvement in the fight to overthrow communist rule in Poland, particularly in the Solidarity movement.

On this day of mourning, our thoughts and prayers go to the Polish people around the world on their sudden and horrible loss. The Ukrainian World Congress also extends its heartfelt sympathies to the Ukrainian community in Poland on this sad day.

The Ukrainian World Congress is an international coordinating body for Ukrainian communities in the diaspora representing the interests of over 20 million Ukrainians with member organizations in over 30 countries, including the Association of Ukrainians in Poland.

THE VESELKA COOKBOOK



Recipes and Stories from the Landmark Restaurant in New York's East Village

by Tom Birchard with Natalie Danford

(Thomas Dunne Books, 2009)

Excerpted from the Introduction by Tom Birchard:

I have a confession to make: I'm not Ukrainian. Actually, it's more accurate to say I wasn't *born* Ukrainian. In the more than forty years I've worked at Veselka, a homey Ukrainian restaurant in New York's East Village, I've adopted the Ukrainian community, and the community has adopted me. I speak the language, if imperfectly. I serve the foods. I know the traditions. Today I'd say, and proudly, that I'm an honorary Ukrainian. It's funny, given what a big part of my life Veselka has become, that I don't clearly recall my first sight of what was then a humble lunch counter with a few tables and chairs. I have to admit that what I remember best was that I was actually slightly underwhelmed by the place. The space was small, and it was far from fancy. Like the neighbourhood, it had a slightly dilapidated edginess to it. I was a suburban kid, and I wasn't used to an urban landscape. This was "the store"? My then-girlfriend's father, Wolodymyr Darmochwal, and her mother, Olha, had opened Veselka (which means "rainbow" in Ukrainian) as a newsstand and candy store in 1954, and they spent a lot of time discussing it. Though they lived in New Jersey, Wolodymyr rented an apartment across the street to keep a close eye on it. In my mind, it had been blown up into something bigger than it was.....

.....

What would amaze Wolodymyr most is that the restaurant is open twenty-four hours a day now, and is almost always crowded. When the original Veselka had even a half-dozen customers, he'd grow jittery and nervous and start moving around very briskoly. Now a "busy day" means we've served over 1,000 people. I think he'd be proud to see what a success Veselka is, and I know he'd be very pleased that we still have plenty of Ukrainian specialties on the menu. He took his Ukrainian heritage very seriously, and I'm pleased, too, that we're able to carry on that tradition.

COLD BORSCHT

Makes about 2 quarts; 8 first-course or 4 main-course servings

Cold beet soup is tangy and refreshing - it's perfect on a really hot, humid day. If you're serving this as a first course in a fancy meal, pour it into tall glasses rather than bowls. The colour is gorgeous.

1 pound (about 3) beets, scrubbed thoroughly but not peeled
1/2 cup half-and-half
1 cup buttermilk
1 tablespoon sugar
2 teaspoons white vinegar
4 large eggs, hard-boiled
2 tablespoons chopped fresh dill
1 small cucumber, peeled and diced

1. To make the "beet water," chop the beets roughly and place them in a stockpot. Add water to cover, at least 8 cups.

2. Place the stockpot over high heat and bring to a boil, reduce the heat to low, and simmer for 2 hours. (If it seems like the liquid is evaporating too quickly, you may need to partially cover the pot with an offset lid.) The beets should be extremely soft and the liquid should be bright red.

3. Strain the liquid, pressing the cooked beets against the side of the strainer to extract as much liquid as possible. Discard pulp or reserve to make Beet Salad (recipe below). Reserve 3 cups of the beet water and set aside to cool completely. (If you have any leftover beet water, you can reserve it for another use or simply discard it.)

4. When the beet water has cooled, whisk it with the half-and-half and buttermilk. Add the sugar and vinegar and whisk until the sugar is dissolved and all the ingredients are combined. Chill until serving time.

5. Peel and chop the hard-boiled eggs.

6. To serve the soup, ladle portions into individual soup bowls and garnish each bowl with a sprinkling of fresh dill, chopped hard-boiled egg, and diced cucumber.

BEET SALAD

Serves 4

This is a great way to use up the cooked beets you have left after making "beet water" for any of the borscht recipes in this book. If you don't have any cooked beets on hand, you can either peel and chop beets and steam them, or, even easier, wrap them in aluminum foil, roast them in a 350F oven until they are tender (about 45 minutes to 1 hour - try and do this in a toaster oven or when the oven is on for another purpose), then slip off the skins and mince them.

I'm providing measurements here, but obviously, you can make as much or as little as you like, and the amount of horseradish here is just a guideline - if you like enough horseradish to make your eyes tear, add more.

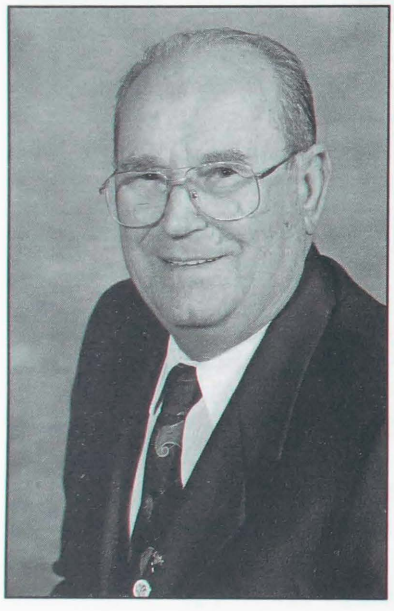
2 cups cooked chopped beets
2 tablespoons prepared horseradish
Salt, if needed

1. Place the cooked beets in a medium bowl. Add about 1 tablespoon of the horseradish to start and stir to combine. Taste and add more horseradish, if desired.

2. Taste again and season to taste with salt (depending on how strong your horseradish is, you may not feel you need any). Serve cold or at room temperature.

Please accept our donation of $25 to the Promin Press Fund in memory of my parents **Pylyp and Kateryna Koshlay**, my brother **Wolodymyr**, and my sister **Myroslava**. Вічна їм пам'ять!

Olga Pineau & family
Montreal PQ



У першу річницю упокоєння нашого улюбленого мужа, батька і діда, **Сильвестра Росіцького**, який відійшов у вічність 23-го травня 2009 р., даруємо пожертву $100 на журнал Промінь як нев'янучий вінок в світлу незабутню його пам'ять. Нехай Господь Бог оселить душу спочилого Сильвестра у царство небесне. Він залишив нас у великому смутку але спогади про його незабутню усмішку і непохитну любов для своєї родини залишиться на завжди між нами.

In memory of our dear husband, father and grandfather, **Sylvester Rosizky**, who passed away on May 23, 2009, please accept our donation of $100 to the Promin Press Fund as an everlasting wreath in his memory. Вічна йому пам'ять!

Ksenia Rosizky
Lesia Shipowick & family
Walter Rosizky & family
Hamilton ON

The members of the UWAC, Lesia Ukrainka Branch in Radway AB are donating $50 in memory of **Dobr. Maria Wasyliw**, who passed away on September 13, 2009. Dobr. Wasyliw organized our Lesia Ukrainka Branch in Radway in 1943, and we remain an active branch today. May she rest in peace!

Please accept our donation of $50 to the Promin Press Fund in memory of **Dobr. Olia Fil'**. Dobr. Olia passed away on February 27, 2009 in Redwater AB. She was a very gracious and kind woman, who was always helpful in our organization. Rest in peace, dear Dobr. Olia, and may your memory be eternal! We miss you!

UWAC, Lesia Ukrainka Branch
Radway AB

Ave Maria!

На сірих брижах ранок забілівся,
Немов воскресла з ночі ясна мрія...
Я з думкою про Тебе з ложа звівся:
Хвала Тобі, хвала!
Ave Maria!...

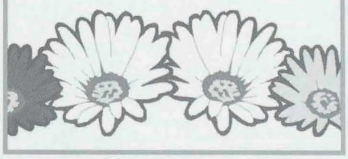
Встаю, щоб знову розпочати похід
Крізь хуртовини, вихри й буревії
Зловісної безжальної епохи -
Під синій омофор!...
Ave Maria!...

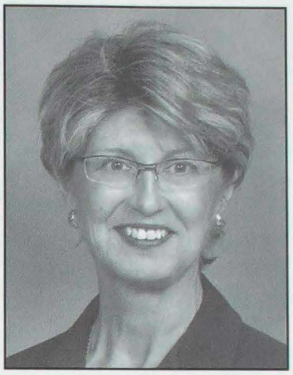
Благослови, Пречиста, ранній воздвиг
Моїх спромог, що забреніли в діях
І заблистіли в дні, мов срібні гвозди,
Мов ясні зорі в Твому омофорії...
Хвала Тобі, хвала!...
Ave Maria!...

Василь Лімниченко

A mother is a person who seeing there are only four pieces of pie for five people, promptly announces she never did care for pie.

Tenneva Jordan





Birchwood
Realty Services Inc., Brokerage

Doris-Ann Masnyk

OWNER/BROKER OF RECORD
MARKET VALUE APPRAISER

416-520-5290

dmasnyk@trebnet.com

Consistent and attentive professional real estate services

SMITH MONUMENT COMPANY LTD.

ANDREW LATYSHKO
PRESIDENT

BUS: (416) 769-0674
FAX: (416) 769-5677
TOLL FREE: 1-888-836-7771

349 WESTON ROAD
TORONTO, ONTARIO M6N 3P7

A FAMILY BUSINESS SINCE 1919

THE UKRAINIAN CANADIAN FOUNDATION OF TARAS SHEVCHENKO

Helping Ukrainian Canadians since 1963

What does the SHEVCHENKO FOUNDATION represent?

- commitment to community
- financial assistance for cultural development
- sound administrative management
- security and stability
- an investment in community growth
- a lasting legacy for future generations

Support the Shevchenko Foundation so it can continue supporting our community!

www.shevchenkofoundation.com
or contact
Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko
202-952 Main Street Winnipeg, Manitoba
R2W 3P4 Tel 1-866-524-5314

MRS NADIA NYKOLYN
10912-65 A ST
EDMONTON, AB
T6A 2P7 1-Dec-2008

PM40011733 R09580
Return Undeliverable Canadian Addresses to:
PROMIN
Box 57268, Jackson Station
Hamilton, Ontario,
Canada L8P 4X1